

Original Research Article

Do you want me to be free from the state of my sadness? My Darling, my husband! You must reduce and reduce again your complain about me your wife (Tcheonzamun 305th-320th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

1(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 15.04.2022

Accepted: 17.05.2022

Published: 30.08.2022

Abstract: Dallet (1874) in his book introduced ‘Tcheonzamun (The thousand character essay)’, and he wrote that Tcheonzamun had been utilized for the children in the ancient Chinese people and in the ancient Korean people for the education of Chinese characters. The part of Tcheonzamun (The thousand character essay) here in this study was 16 letters of (Tcheonzamun 305th-320th). Two methods were used. The first method was through Korean pronunciation of Chinese character, and the second was through the meaning of the Chinese character of Tcheonzamun. In addition, the present researcher tried to delete same part from the two Chinese characters in the same line. And the remained parts of the Chinese character were utilized for the translation. (This is the translation through Korean pronunciation of Chinese characters) 317-320 去(Geo) 而(I) 益(Ig) 詠(Yeong) 꺼이 엉엉! Geoi Eong-eong (The wife cries by herself) I am sad, so I am crying! ‘Geoi Eong-eong’ is the crying voice of the wife. (This is the translation through the meaning of Chinese characters) 317-320 去(Keo) 而(I)-H=一’ 益(Ig)-H=小小 詠(Yeong). (The wife said to her husband). Do you want me to be free (去) from the state (一) of my sadness (’)? My Darling, my husband! You must reduce (小) and reduce again (小) your complain (詠) about me your wife.

Keywords: Tcheonzamun (The thousand character essay), 16 letters of (Tcheonzamun 305th-320th), (This is the translation through Korean pronunciation of Chinese characters) 317-320 去(Geo) 而(I) 益(Ig) 詠(Yeong) 꺼이 엉엉! Geoi Eong-eong (The wife cries by herself) I am sad, so I am crying! ‘Geoi Eong-eong’ is the crying voice of the wife. (This is the translation through the meaning of Chinese characters) 317-320 去(Keo) 而(I)-H=一’ 益(Ig)-H=小小 詠(Yeong). (The wife said to her husband). Do you want me to be free (去) from the state (一) of my sadness (’)? My Darling, my husband! You must reduce (小) and reduce again (小) your complain (詠) about me your wife.

INTRODUCTION

Dallet (1874) in his book introduced ‘Tcheonzamun (The thousand character essay)’, and he wrote that Tcheonzamun had been utilized for the children in the ancient Chinese people and in the ancient Korean people for the education of Chinese characters. Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) translated several Tcheonzamun poem. Now in this study, the present researcher translated twice. The first translation was through Korean pronunciation of Chinese characters, and the second was through the meaning of Chinese characters.

Copyright © 2022 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2022). Do you want me to be free from the state of my sadness? My Darling, my husband! You must reduce and reduce again your complain about me your wife (Tcheonzamun 305th-320th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(4): 305-307. 305

MATERIALS AND METHODS

The part of Tcheonzamun (The thousand character essay) here in this study was 16 letters of (Tcheonzamun 305th-320th). Two methods were used. The first method was through Korean pronunciation of Chinese character, and the second was through the meaning of the Chinese character of Tcheonzamun. In addition, the present researcher tried to delete same part from the two Chinese characters in the same line. And the remained parts of the Chinese character were utilized for the translation.

RESULTS AND DISCUSSION

The title of this translation is ‘Do you want me to be free from the state of my sadness? My Darling, my husband! You must reduce and reduce again your complain about me your wife.’ The present researcher tried to translate the poem of (Tcheonzamun 305th-320th).

This is the translation through Korean pronunciation of Chinese characters.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet

The meaning in Korean language is as follows.

305-308 學(Hag) 優(Woo) 登(Deung) 仕(Sa) 아구 드셔! Agu Deusheo!
(The wife says to his husband) Please help yourself to this food!

309-312 攝(Seob) 職(Zig) 從(Zong) 政(Zeong) 섭지 종종! Seobzi Zongzong!
(The wife says to herself) I am often sad, it is true!

313-316 存(Zon) 以(I) 甘(Gam) 棠(Dang) 좋으니 간다! Zouni Ganda!
(The wife says to herself about her husband) Now I love my husband, but my husband wants to quit me!

317-320 去(Geo) 而(I) 益(Ig) 詠(Yeong) 꺼이 엉엉! Geoi Eong-eong
(The wife cries by herself) I am sad, so I am crying! ‘Geoi Eong-eong’ is the crying voice of the wife.

This is the translation through the meaning of Chinese characters.

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

305-308 學(Hag) 優(Woo)-人=憂 登(Deung) 仕(Sa)-人=士.

(The husband said to himself) If you want to learn (學) the sadness (憂), you might take (登) a job (士)! It might be difficult for the ancient Korean people under the Chinese people. It was the common sense for the ancient Koreans that it was very difficult to do a job under the Chinese people.

309-312 攝(Seob) 職(Zig) 從(Zong)-疋=ㄱ 人人 政(Zeong)-疋=- ㄷ

(The wife said to her husband). No, it is not so. If you want to take (攝) a job (職). You and me, the husband (人) and the wife (人), we can walk slowly (ㄱ), even under the state (-) of the rule (ㄷ) of Chinese people. We can be happy, even though there might be the miserable environment.

313-316 存(Zon)-人=-子 以(I)-人=上 甘(Gam) 棠(Dang)=Ω'' 口木

(The wife said to her husband) Do you want me to respect (上) you, my husband (子)? Do you want me to be on this state (一)? When two of us (二) were in our house (Ω), you (the husband) (口) and me (the wife) (木), we had to be happy (甘) together.

317-320 去(Keo) 而(I)-耳=一' 益(Ig)-耳=小小 詠(Yeong)

(The wife said to her husband). Do you want me to be free (去) from the state (一) of my sadness (一)? My Darling, my husband! You must reduce (小) and reduce again (小) your complain (詠) about me your wife.

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.